

อัตลักษณ์ชาติผ่านภาษาและดนตรี: มุมมองอันแตกต่างต่อไอร์แลนด์ ช่วง The Troubles ใน *Wintering Out*

มนจิตา โรจนทินกร *

บทคัดย่อ

ถึงแม้จะไม่ใช่เรื่องแปลกที่กวีนิพนธ์จะมีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับการเมือง แต่หนังสือรวมกวีนิพนธ์ชุด *Wintering Out* ของ Seamus Heaney มีคุณสมบัติบางประการที่แตกต่างบทความฉบับนี้มีจุดประสงค์ที่จะอธิบายว่าจุดยืนทางการเมืองและสำนึกในอัตลักษณ์ความเป็นชาตินั้นได้รับการสอดแทรกอย่างแยบยลในกวีนิพนธ์ของ Heaney และทำให้เกิดมุมมองอันโดดเด่นต่อประเทศไอร์แลนด์ในช่วงเวลาแห่งความขัดแย้งทางการเมืองครั้งใหญ่ในไอร์แลนด์เหนืออย่างไร *Wintering Out* ได้รับการตีพิมพ์ในช่วงเหตุการณ์ The Troubles หรือเหตุการณ์ความขัดแย้งระหว่างสมาชิกกลุ่มชาตินิยมผู้นับถือนิกายคาทอลิก และสมาชิกกลุ่ม Unionists ผู้นับถือนิกายโปรเตสแตนต์ในไอร์แลนด์เหนือ โดยกลุ่มแรกต้องการแยกไอร์แลนด์เหนือออกจากสหราชอาณาจักรในขณะที่กลุ่มหลังต้องการอยู่ภายใต้การควบคุมดูแลของประเทศอังกฤษต่อไป และยังเป็นความขัดแย้งระหว่างไอร์แลนด์เหนือและอังกฤษ ผู้เป็นเจ้าของอานิคมของไอร์แลนด์เหนือ และต้องการคุ้มกันกฎระเบียบในดินแดนที่ตนครอบครอง Heaney มองว่าตนเองเป็นชาวไอริช ไม่ใช่ชาวบริติช และใช้กวีนิพนธ์ของเขาในการแสดงจุดยืนในความขัดแย้งทางการเมืองนี้ และในขณะเดียวกันก็พยายามประนีประนอมเพื่อนร่วมชาติชาวไอริชของเขาที่กำลังแบ่งแยกออกเป็นสองฝ่าย อย่างไรก็ตาม แทนที่จะใช้ถ้อยคำรุนแรง ภาพพจน์อันป่าเถื่อน

* คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ของความขัดแย้ง หรือความจริงและภาพเหตุการณ์อันน่าสลดใจดังเช่นกวีบางคน Heaney ได้เลือกใช้ภาษาและดนตรี องค์ประกอบสองชนิดที่แสดงความเป็นอัตลักษณ์ของชนชาติไอริช เพื่อแสดงให้เห็นมุมมองใหม่ด้วยน้ำเสียงทางกวีนิพนธ์ที่โดดเด่นของเขากับความฉับนี้ต้องการชี้ให้เห็นถึงเทคนิคที่เขาใช้ในการแสดงอัตลักษณ์ความเป็นไอริชในกวีนิพนธ์ที่คัดมาจากหนังสือรวมกวีนิพนธ์ชุด *Wintering Out* ด้วยการพิจารณาอย่างถี่ถ้วนในด้านการใช้ภาษาและการพรรณนาเกี่ยวกับดนตรีซึ่งประกอบด้วยดนตรีพื้นเมืองและเครื่องดนตรีพื้นเมืองของชาวไอริชอันปรากฏอยู่ในบทกวี ควบคู่ไปกับบทวิจารณ์ของนักวิจารณ์ รวมถึงบริบททางประวัติศาสตร์ของไอร์แลนด์และเหตุการณ์ *The Troubles* จุดประสงค์คือการวิเคราะห์และพยายามชี้ให้เห็นสารที่องค์ประกอบเหล่านี้สื่อให้เห็นเกี่ยวกับอัตลักษณ์ความเป็นชาติไอริช ผลของการศึกษาแสดงให้เห็นวิธีการอันโดดเด่นของ Heaney ในการแสดงอัตลักษณ์ความเป็นไอริชและมุมมองของเขาต่อไอร์แลนด์ในช่วงเหตุการณ์ *The Troubles* บทความได้รวบรวมการศึกษาในด้านวรรณคดี ภาษา และประวัติศาสตร์ และในการศึกษาเกี่ยวกับเหตุการณ์ *The Troubles* ควบคู่ไปด้วยนั้น ทำให้เห็นตัวอย่างว่าประวัติศาสตร์สามารถเล่าและตีความผ่านวรรณคดีได้อย่างไร

คำสำคัญ: แซมส์ ฮีนีย์, วินเทอร์ริง เอาท์, ไอริช, ไอร์แลนด์, กวีนิพนธ์, เดอะ ทราเบลส์, คาทอลิก, โปรเตสแตนต์, ยูเนียนนิสต์

Political Myths and Musical Enigmas: a Distinctive View of Ireland during ‘The Troubles’ in *Wintering Out*

Monthita Rojtinnakorn *

Abstract

While it is not unusual for poetry to deal with politics, Seamus Heaney’s collection of poems, *Wintering Out*, has certain qualities that make it stand out. This paper aims to explain how the poet’s political position and sense of national identity are subtly implied in his poetry, creating a distinctive view of Ireland at a time of great political conflict in Northern Ireland. *Wintering Out* was published during the time of “The Troubles”, the conflict between the Catholic nationalists and the Protestant Unionist of Northern Ireland where the former wanted to separate Northern Ireland from the United Kingdom and the latter wanted to stay a British dependency, and, also, the conflict between Northern Ireland and Great Britain, the colonizer of Northern Ireland, who wanted to defend law and order in the land it occupied. Heaney classifies himself as Irish not British and uses his poetry to clarify his position in the political conflict while, at the same time, making an effort to reconcile his Irish compatriots who are divided into two camps. However, instead of using radical words, violent images of conflict or heartbreaking facts and scenarios like some other poets, Heaney adopts language and music, the two elements that

* Faculty of Arts, Chulalongkorn University

represent the Irish identity, to establish a new perspective in his own distinctive voice. This paper seeks to identify the techniques he employs to illustrate his Irish identity in a selection of poems from *Wintering Out* by examining closely the use of language and the portrayal of music including Irish traditional music and musical instruments, that are featured in the poems, against a background of works of criticism and the historical setting of Ireland and The Troubles. The aim is to analyze these elements and try to clarify the message that they convey about the Irish national identity. The result of the study demonstrates Heaney's distinctive way of portraying the Irish identity and his view of Ireland during the time of "The Troubles". The paper unites the study of literature, language and history and, in dealing with the issue of "The Troubles", provides yet another interesting example of how history can be presented and interpreted through literature.

Keywords: Seamus Heaney, Wintering Out, Irish, Ireland, Poetry, The Trouble, Catholic, Protestant, Unionists